

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 10 (1940-1941)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Puisia bondarina  
**Autor:** Picenoni, Erico Andrea / Picenoni, Ettore Rizzieri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-11765>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# PUISIA BONDARINA

di frär

ERICO ANDREA PICENONI — ETTORE RIZZIERI PICENONI

di Bondo, val Bregaglia

## SEGONDA PART

### LA NOSSA GENT

#### 23. Desir.

*Lascem andä  
cun la sciort indu c'am vööl,  
i a gran set d'unur, da döl,  
lascem andä!*

*Tema nu 'm fa,  
sfid al scür e sfid l'incert,  
nu 'm sgumenta 'l mond da cert  
tema nu 'm fa.*

*Mai nu savrà  
vivr' e muri sbadiliand;  
servitur sot ün cumand  
mai nu sarà!*

*Nu 'm fä spaciä,  
vöi laurä, paltrun detest,  
scu priglus serpent calpest,  
nu 'm fä spaciä.*

*Che vöt pö fä?  
Vöi cumbatar, vöi sufrì  
in sta vita, pö muri  
sü driz in pä!*

#### 24. Pei me matin.

*Al vos cor l'è 'n grand giardin,  
in quel crescan pläntan tanta;  
vos duver l'è, cär matin,  
survailä sta roba santa.*

*Dla mäl erba, dla superbia,  
lan se risc strapè bel net,  
discernè ben la sumenza  
cun öl cler. Santi matcet?*

*Sa laureri l'a la tära,  
la rocolta varà früt;  
cultivè lan erba rära,  
dlan urzengla brügè tüt!*

*Flur cürè da la pazienza;  
ca nagün av vend sumenza!  
e da quint tagnì 'l roser  
cun lan rosa ben dasper.*

*Cär matin, al cor sarà  
al giadin sempar fluri,  
e 'l vos Segnar truarà  
al palaz da minca dì.*

## 25. Fra dì e nötc.

*Nu fan pü spass i me matcet,  
i pälzan süi gianui dal vel:  
i 'm guärdan scu lan stela 'n cel  
e lügian quatar bei ölet.*

*Nu fan pü spass, i stan bel quiet,  
ent 'n älter lögħ andä nu 's vöł;  
ma l'orma senza segn da mäl  
as spegla dai me cär folet.*

*Dafò la nev as pos' ä plän  
sü sträda, plaza, tetc, cunträda,  
la cuata tüt cun i se män;*

*l'è blänca, quieta la valäda;  
la tära sot prapara 'l pän;  
as è la vita mai farmäda?*

## 26. I genitur.

*Anc' üna volt' in quista me vita  
avdè vuless i me genitur.  
Oh, s'i pudessan s'alzä in brac äl Signur.*

*Gügent i penz l'an fürtun ad'ura,  
ca ent la lur käsa mi a passä,  
e 'l bel plager ch'in cor santiva,  
er s'al pän l'era spes masürä.*

*Ma trista sciort divers la vuleva:  
Quei ch'im dävan plü cunsulaziun  
trop prest m'ai tuleva 'l nos Segnar,  
lasciand i fi 'n gran desulaziun.*

*Vuältar fänc, sa vèanca la furtüna  
da vivar fra i vos bun genitur,  
procurè dai radulci la vita,  
purtèi afeziupn, purtèi sempr'amur!*

## 27. La flur di munt.

(Canzun populara tudesca)

*Cul sul da stät sü l'älp flurisc  
di munt 'na bela flur;  
d'ün giuvan mat per le 'nt al cor  
as desd' ün grand amur.*

*Al riv'ent la cascin' ün dì  
al mat intraprendent  
e 'l disc: « Am völt per spus am tö,  
i t'a sci tant gügent? »*

« Nudisc ca no, nu disc ca sci —  
intänt lascen'l'andä;  
S'al vegn ün älter ca pü 'm pläsc,  
ti dre t'im po guardä! »

« Un salt fo dal balcun al töl  
al mat, pö 'l corr pei prä.  
« Amur, amur, ti m'a tradì »,  
al sbrüg tüt disparä.

« L'amur nu maza sci dabot »,  
ai disc al se vel tat;  
« Cert n'ältra mama fia varà,  
ca töl gügent stu mat. »

## 28. Sonet.

(In occasiun da noza)

*Banadì e guidä dal nos Signur,  
iss' andè ä godar da quel amur  
cunsulatur e cär pei cunsort  
uni cun ligam dulc, pür e fort.*

*Tranquilità, päsc, plager, cument  
I 'v cumpagnaran sempar e i stent  
stean dalonc dla vossa magiun;  
sün mesa regnan buna pürziun.*

*Amä da tütc passan i vos dì,  
tancu l'äqua da fresca surgent,  
ca la bagna i prä per flur fä nì.*

« Iss' da tütc cun forta vusc rabomba:  
« Evviva i spus! » e cun cor e ment  
gavügian bei dì... e dalonc la tomba!

## 29. La vita.

*Cos'è 'l la vita? 'na flur viva;  
ma dla bufera prest strapäda,  
l'è 'n dì da stät da gran calüra,  
truncä da forta tampastäda.*

*L'è 'n sömi c'al scumparisc prima  
dal vè distintament culpi;  
'na lüm, in stu mument pizäda,  
ca stüza 'n bof e fa svani.*

*L'è tancu l'onda fresca e bläva,  
c'la riva ninand ent al port;  
l'orcan scadanä 'n ura dopo  
ai prapara 'na misra sciort.*

*Ün càlasc d'or l'è quista vita,  
c'as fa girä da män ä män;  
ma pena terminä la ronda,  
am ve giò 'l fond ni vin ni pän.*

### 30. Al cavrer.

(Melodia popolare)

*Sül pascul lan càvra  
i men tütc i di;  
la saltan cumenta,  
cument som er mi.*

*Al cel sur lan piza  
al furm' ün grand tetc:  
per pästar, per bestcia,  
per bles e vadretc.*

*Lan flur per lan sponda,  
guardèlan: che bel!  
ün maz c'as rubecia  
s'al met sül capel.*

*I sent cus' ca cäntan  
i ulcei fo dal busch;  
e 'ntänt dlan cräpera  
rabomb la me vusc.*

*La sera, la mandra  
cundüsc gio 'l pais,  
pö mulgiü lan zila,  
i pälz e dorm fis.*

### 31. L'avdela.

*Al cünä st'invern nudriga  
üna bel'e bun'avdela;  
speranzus al vegn l'arment,  
e pö 'l portarà la schela;  
ma la sciort dal Cel dipend!*

*L'è sül pascul dla muntagna,  
sü ped cräp, sü vers la Pensa,  
la ve sü bei longh i züf;  
d'ün pericul nu s'impenza  
e l'as cacia sün quel grüt.*

*Al l'a ve 'n po tärd al pästar,  
nu l'è möd da la voltä,  
e lü 'l penza: Dia 't cüra!  
'l scifla e clama sot zupä:  
chi sa mai s'la fa braviura?*

*Manco mäl ün salt la tira  
sü la sponda vers la ganda;  
ma crodand 's rum ün galun,  
e gran rüg dolent la manda,  
e pö giò, giò ä rodelun.*

*Una nötc änc l'è vivüva  
fin cl'è ni 'l bacher da Cresta  
cun giüdunz, dui fort omet;  
ün mument, dre i fan la festa  
e dl'avdel fan tanc tochet.*

*Vuältar pästr' atent in guardia  
sünt al pascul, la cianänta,  
tanto pü ca pei puscin  
privat cun la mort 's presenta  
sü pei cräp cun quei camin!*

Erico

### 32. Al pasturel.

(Canzun popolare)

*La dumän cur c'al fa dì  
in ün salt som sü er mi;  
i men fo lan me vacheta  
pasculä sü 'na condeta.*

*O che vita, o che bel  
e fä 'l pasturel!*

*Giò di piz al riva 'l sul  
e cun quel er mi 'm cunsul;  
i 'm sent giò sü 'na moteta  
pö cänt sü 'na canzuneta.*

*O che vita, o che bel  
e fä 'l pasturel!*

*Cià Brünet, nu füg davent,  
cià ti è 'l me cär arment!  
Guärdum pür, som senza fräscia,  
i a cià säl in quista täsca;*

*O vegn cià 'l me cär bestcet  
e lica stu plüchet!*

*Minca di vargot da növ:  
ai dà 'l sul u pür al plöv,  
ura 'l bofa, ura 'l sbigia,  
Sünt i munt l'è bel sarens  
e sa sta insci ben!*

*Guärdä giò me sor Anin,  
ca la vegn sü bel belin;  
l'a cià 'n män üna sfrugeta,  
sot al brac üna brocheta;  
La vegn sü ä truä 'l pastur  
e bevar lac e flur!*

*I disc edün'ä la me gent:  
o, mi no, nu voi davent:*

*chi nu i pläsc quistan cunträda,  
pür c'al töia, pür c'al väda;  
Ma mi stoi sül me munt bel  
e fä 'l pasture!*

Giov. Andrea Picenoni  
1840-1901

### 33. Driäna rosa.

*Al sagrän i a visitä,  
di credent üsänza pia,  
sper 'na fossa som farmä  
e là dorm la sora mia.*

*L'è l'aton e 'n bel roser  
üna driäna rosa 'l porta,  
üna rosa e 'n büt dasper,  
üna rosa ben prest morta.*

*Ti era er ti 'na rosa, sor,  
da la stät 'na rosa fresca;  
grande dulur t'an rot al cor,  
scu sta stüza l'äqua bräasca,*

*D'l'amur nos, da l'afeziun  
al Signur trop prest t'a töcia!  
Dorm in päsc e noss' uniun  
sünt al cel cun Dia specia.*

### 34. Edüna viv.

*Tütç i te mort sottära  
prafond ent al te cor,  
e i saran per la vita  
mort-viv, scu frär e sor.*

*Ent al te cor i vivan  
amich eternament  
scu bun e cordiäl ångial  
e 't seguan er davent.*

*La vita tia sottära  
in älter cun bun cor,  
e ti sarà sot tära  
ben viv fra frär e sor.*

### 35. I mort.

*La vita da l'om prest la passa,  
la trepa l'as perd dla se sciort;  
nu 't resta nagot da la massa:*

*Te, i en soma i te mort!*

*Lan flur ent i män la passiscian,  
ti perd da l'amich al ragord,  
fortünan tärestra spariscian:  
Te, i en soma i te mort!*

*Da l'orma l'invoi as dalegua,  
tampesta ruina 'l te ort;  
lan stela svaniscian scu l'äqua:  
Mai nu möran i mort!*

### 36. Al mistar.

*Dal puliner da mistar Gian  
la sära l'era quasi rota.  
La don' ai disc: « Rapar' al dan,  
nu en sagür nel puliner  
al gal, i poi e lan galina,  
tö pür davent quela clavila,  
ca guai sa l'entra golp u faina;  
pö fa 'na sära da farer! »*

*« Sa nu 'l'è incö, 'l sarà dumän »,  
raspond sär Gian cun pip' in boca,  
e 's tir' ä dos al se gabän  
e in bles guardand al sta paltrun.  
La nötc la fürba golp, cumär,  
la sforza l'üsc: « Gian che furtüna!  
E viva l'üsc cun rot la sära,  
e grazia tant pei bun bacun! »*

*Per temp al me căr Gian,  
rapar' al dan;  
l'è incö c'as dà di män,  
nu specia mai dumän!*

### 37. Nostalgia.

*Cur cl'invern süi piz as mossaa,  
er al fred as fa santi,  
ti po sëmpar, căra ronzla  
vers mezdì darcä fügi.*

*Sur al mär davent ti sgola  
in païs cunt ün sul căld;  
stand l'invern in stan cunträda  
ti perisc sagür ben svelt.*

*Căra ronzla, amiga mia,  
si vess älan niss cun ti;  
chilò 'l fred dl'invern domina  
e gügent i a 'l sul er mi.*

(Imitä da J. Luzzi)

### 38. Al bülo.

*I cavalant dal temp passä  
per la Bragaia 'l transit fä  
sulevan cun cavai da soma  
sün via di guerrier da Roma.*

*Da Curia fin Clavena 'l viag  
cun marcanzia 'l niva fac;  
per supurtä strapaz, fadiga  
vuleva oman fort da sbrigga;*

*er pel mutiv ca spes fra lur.  
garbüzan, guerran, colp, dulur  
spargniava nier Santin da Bond,  
ün om, ca tem nagün sül mond.*

*Santin cul stab da tre cavai,  
ma mäl cunciä ent i se rai,  
al turna ä Bond ün marculdi.  
« Cusa è l'andacia, bülo, di? »*

*« I a giü da fä cun tre da Vaz ». « Santin, Santin, at giü 'l mustaz? »  
« Sci, bab, cun cinta e cun martel  
schivä, sün Set, en giò 'l Sascel. »*

*Santina giò la canva i't mand  
« e porta sü 'l nos pistun grand. »  
Al bab da güst ri dlan bravüra  
dal fi, pö bevan du masüra.*

### 39. Al pòvar farer.

(Melodia da E. R. Picenoni)

*Marusa, la me căra,  
ti sta 'nt al te bun letc;  
e mi, povar farer,  
tüta nötc sot al vadretc.*

*Marusa, la me căra,  
ti va sü l'älp Barnina;  
e mi, povar farer,  
tüta notc sot la pruina.*

*Marusa, la me căra,  
ti sta dre l'üsc zupäda;  
e mi, povar farer,  
tüta nötc sot la rusäda.*

*Marusa, la me căra,  
ti sgüra melta e broch;  
e mi, povar farer,  
tüta nötc i gir scu 'n scroch.*

*Marusa, la me căra,  
ti lica latc e flur;  
e mi, povar farer,  
i svampisc per grand amur.*

*Marusa, la me căra,  
ti ri da lan me döia;  
e mi, povar farer,  
quista nötc i perd la vöia.*

*Marusa, la me căra,  
va pür per la te sträda,  
e mi, povar farer,  
quista nötc lasc sta cunträda.*

*Marusa, la me căra,  
sta ben sün stu bel mond;  
e mi, povar farer,  
tüta nötc i dorm vi Bond.*

### 40. La filunza.

(Melodia da Th. Dolf)

*Ti roda, la me roda,  
sü fila läna e lin,  
sü fila stopa e canuf,  
sü fila senza fin.*

*Nu ni paltruna u stäncla,  
ti nu a mai da palzä;  
edüna seat da vöia  
e giüdum ä cantä.*

*Ti roda, la me roda,  
cul fil ca ti a filä,  
ün bel vastì da noza  
im foi per am spusä.*

*Cul fil pö pan e tela  
prepar pel temp futur;  
truarà furnì la căsa  
al mat dal me amur.*

*Ti roda, la me roda,  
laùra notc e dì,  
sa n'ura va perdiüda,  
nu giova nier ä ti.*

*La vesta racamäda  
e piz inturn al frunt,  
l'amur pö cuntantäda,  
canzun l'è di me munt.*

(Dal rumänc da Dr. Nay)

**41. Sot ün pomer.**

(Canzun populara tudesca)

*Sünt ün pomer  
da mag tüt plen da flur  
ün ulcelin cantäva cler  
la canzun da l'amur.*

*Sot al pomer  
dui giuvnet tüt speranzus,  
sot quelan flur la decisiu  
cunferman d'as fä spus.*

*Sot al pomer  
l'è temp d'as saparä;  
ti, turna prest ent i me brac,  
o cär amur, nu tardä!*

*Sot al pomer  
disparä la mata brag,  
e l'ulcel tasc, nier al pomer  
pü nu flurisc cul növ mag.*

**42. Cumpliment.**

*Set cumpagn da Ca e Bond  
s'ocüpevän cun svöidä  
bei pizocal sü d'ün tond  
üna sera. Che mangä!*

*La pü pärt en già sparì;  
ün pizocal sul sül piat;  
l'apetit pär er svani.  
« Nu poss pü », disc minca mat.*

*Cumpliment! Ün bof! Tüt scür!  
Svelt pizä l'è poo 'l lampiun;  
e 'l pizocal, trop madür,  
infilzä l'an cul pirun.*

*Al Batista cun unur,  
dà la bala ai bondarin:  
« Cumpliment nu 'v fan unur;  
ma lascemla: flinch e fin!*

**43. Canera.**

(Canzun pop. rac. da Th. Dolf)

*I matc giuvan spes la sera  
van pel vigh fagiand canera,  
la vig'nänca per quist plüra,  
scu c'al füss gran naradüra.*

*Bevan, giögan, cărtă mesdan,  
lur ä cäsa mai nu restant.  
Iss' lan mata, er lan vela,  
güzan svelta lan urela.*

*Cunginunzan cun la roca  
sbaglian fin da fä lan coca;  
er lan snidra, pocan scorta,  
fan lan cusadiüra storta:*

*Lan tessunza dre 'l taler  
al fil rumpan dal plager.*

*I calgher cun gran pazienza  
fan 'na facia da sapienza;*

*Taian fo da la vacheta  
per lan mata lan scärpetta.*

*Tütc i völan quelan sera  
i pel vigh fagiand canera.*

**44. Visiun.**

*Om par, mama, ti vess da turnä  
presht ä cäsa sül fä da la sera,  
dre tantc dì plen d'angoscia e dulur  
e cun ti 'l niss darcä primavera.*

*Legra scu 'l temp passä ti brisc l'üsc,  
al te män già tì 'm stend da la söia  
e da colp ogni mäl scumparisc  
per fä post alegreza ä trista döia.*

*E vers ti speranzus al män stend;  
ma pesant, strach edür quist as mossä;  
rassagnä cun i öl plen lärma i penz:  
« Mai pü ti turnarà da la fossa! »*

**45. Delusiu.**

*I som darcä turnä in patria:  
L'è düna quela vaginänca,  
faväla stessa, stessa l'aria;  
ma pür vargot äl cor ai mänca.*

*Scu 'l temp inänz la corr änch l'äqua,  
camoc i van per lan muntagna,  
i poss santi lan me campäna  
e 'l sul sclarisc lan me campagna.*

*Danänz la cäsa indù cla mama  
cun brac evert am salüdäva,  
avdü i a soma gent furesta:  
pel vigh cun sguärd nemich la geva.*

*Davent en tütc quei ca ti amäva,  
ben trist er mi scu lur partiva.  
« Sü füg, sü füg e mai pü turnä! »  
prafond dal cor 'na vusc sbrügiva.*